

Elena E. Marcello (coord.)

EL HUMOR VANGUARDISTA ESPAÑOL EN SU VARIADA “TRASLACIÓN”

de Ferdinando Ceriani, Marco Cipolloni, Fabiana Giudicepietro, Francesca Leonetti, Carlotta Paratore, José Antonio Llera, Simone Trecca, Debora Vaccari





Studi letterari

NOVA DELPHI ACADEMIA

Il progetto, nato dall'esperienza editoriale Nova Delphi Libri, è finalizzato alla promozione di una maggiore diffusione della ricerca scientifica in campo umanistico. Si rivolge a Dipartimenti universitari, Enti di ricerca, Centri studi, Fondazioni, docenti, ricercatori e ricercatrici strutturati e non, afferenti agli ambiti disciplinari delle scienze umanistiche, storiche, storico-religiose, filosofiche, antropologiche, sociologiche, economiche, della formazione, degli studi di genere e di lingua e letteratura.

nd.academia@gmail.com
www.novadelphi.it

COMITATO SCIENTIFICO

Enrico ACCIAI, Università degli Studi di Roma Tor Vergata | Giampietro BERTI, Università degli Studi di Padova | Andrea BRAZZODURO, University of Oxford (Inghilterra) | Alessandra BROCCOLINI, Sapienza Università di Roma | Daniela CALABRÒ, Università degli Studi di Salerno | Fabio CAMILLETTI, University of Warwick (Inghilterra) | Federica CANDIDO, Università degli Studi Roma Tre | Valerio CAPPOZZO, University of Mississippi (Stati Uniti) | Andrea CARACAUSI, Università degli Studi di Padova | Roberto CAROCCI, Università degli Studi di Roma Tor Vergata | Camilla CATTARULLA, Università degli Studi Roma Tre | Alessandra CHIRICOSTA, Università degli Studi di Roma Tor Vergata | Giorgio DE MARCHIS, Università degli Studi Roma Tre | Marco DE NICOLÒ, Università degli Studi di Cassino | Marco DI MAGGIO, Sapienza Università di Roma | Federica GIARDINI, Università degli Studi Roma Tre | Pasquale IUSO, Università degli Studi di Teramo | Jefferson JARAMILLO MARÍN, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá (Colombia) | Sandro LANDUCCI, Università degli Studi di Firenze | Sabrina MARCHETTI, Università degli Studi di Venezia Ca' Foscari | Tito MENZANI, Università degli Studi di Bologna | Marco NOVARINO, Università degli Studi di Torino | Valentina PEDONE, Università degli Studi di Firenze | Mario PESCE, Sapienza Università di Roma | Ana Lía REY, Universidad de Buenos Aires (Argentina) | Fernando Diego RODRÍGUEZ, Universidad de Buenos Aires (Argentina) | Giorgio SACCHETTI, Università degli Studi di Padova | Claudia SANTI, Università della Campania "Luigi Vanvitelli" | Sean SAYERS, University of Kent (Inghilterra) | Luciano VILLANI, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne (Francia) / Università degli Studi dell'Aquila.

Coordinatore: Roberto Carocci

Elena E. Marcello (coord.)

EL HUMOR VANGUARDISTA ESPAÑOL EN SU VARIADA “TRASLACIÓN”

de **Ferdinando Ceriani, Marco Cipolloni, Fabiana Giudicepietro, Francesca Leonetti, Carlotta Paratore, José Antonio Llera, Simone Trecca, Debora Vaccari**

Il volume è stato realizzato con il contributo
del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
dell'Università degli Studi Roma Tre.

© 2024 Nova Delphi Libri S.r.l., Roma

Testo sottoposto a valutazione:
Peer Review

Sito internet: www.novadelphi.it
www.novadelphi.blogspot.com

ISBN: 979-12-80097-77-4

In copertina: pixabay.com

Realizzazione grafica: Nova Delphi Academia

El humor vanguardista español en su variada “traslación”

Palabras preliminares

de Elena E. Marcello

Este volumen reúne algunos de los trabajos presentados en las II Jornadas Internacionales de Lengua española y Traducción que tuvieron lugar en Roma en noviembre de 2022. El título que lo encabeza fue adoptado para aquel encuentro académico con el propósito de ampliar, gracias a la polivalencia del término “traslación”, el campo de estudio de la traducción *sensu stricto* a las proteicas facetas con que el humor, transplantándose en las artes escénicas, el cine, la narrativa y las artes gráficas, metamorfoseó los ámbitos de la creación literaria y artística del primer tercio del siglo xx. En realidad, el contexto cronológico en que las vanguardias nacieron y influyeron, “humor nuevo” incluido, en España es más amplio, si bien lleno de matices, y supera el momento histórico, tan sombrío y devastador, que cambió la vida y la cultura del país, es decir, la guerra civil.

En efecto, ese ramillete de estudios toca distintas teclas del humor vanguardista, empezando por el maestro, declarado y defendido, de muchos autores de aquella generación: Ramón Gómez de la Serna. A él se dedica el estudio de José Antonio Llera, quien agudamente compara el humor grotesco y lo fantástico del escritor español con su traslación en el cine del experimentado, y experimentador, cineasta Luis Buñuel. Recorrer el motivo de la mano amputada y su paso del texto literario a la gran pantalla, sin olvidar la extremada devoción que sintieron por el séptimo arte estos autores de la mal llamada «segunda generación del 27», es extremadamente esclarecedor. Un puesto de relieve tiene luego la extraordinaria inventiva de un dramaturgo precozmente desaparecido: Enrique Jardiel Poncela. Dos estudios, el de Carlotta Paratore y de Simone Trecca, ahondan en su dramaturgia: y si el primero reincide en los retos de la traducción de *Los ladrones somos gente honrada*, pues equivale a lidiar con un autor dado a un entramado lingüístico repleto de neologismos, sinsentidos, homofonías y otros juegos de palabra, el segundo hace hincapié en la calibrada reflexión previa a la escritura dramática de *Eloísa está debajo de un almendro*, al juego humorístico planteando a partir de un prólogo a la obra, en el cual se descerrajan los fundamentos tradicionales de la pieza teatral, se insinúan y anticipan humorísticamente los avatares de sus protagonistas. A otro genial humorista, Antonio Lara Gavilán llamado “Tono”, dedica su interés

investigador Fabiana Giudicepietro, en un trabajo que se detiene en los juegos lingüísticos adoptado en la comedia de finales de los Cuarenta *Algo flota sobre Pepe*, a partir del recreo onomástico relacionado con el título y de la afición que tenía este autor por el cine. Su análisis se concentra en la estrategia de ruptura de las fórmulas conversacionales y en la frecuencia de ciertos recursos lingüísticos cómicos. Con Debora Vaccari se pasa del teatro a la narrativa y, en particular, a un género específico: el microrrelato. La hispanista sondea cómo se construye y pervive el humor verbal, según la teoría de Attardo y Raskin, en una serie de microrrelatos españoles e hispanoamericanos. Cerraba las Jornadas la conferencia de Marco Cipolloni, que, a mi modo de ver, delata lo enrevesado de esas relaciones entre historia, vanguardias y sociedad durante un este amplio período de guerras y de entreguerras (desde la primera a la guerra civil, y de esta a la segunda guerra mundial). El cauce o hilo conductor son precisamente esas revistas humorísticas en las que trabajaron muchos autores, como Jardiel Poncela, “Tono”, Mihura o Neville. El ensayo de Cipolloni aún y conecta hábilmente impulsos innovadores y sociología, arte y literatura cerrando, de manera espléndida, el recorrido planteado durante el encuentro académico. El interés por el “humor nuevo” ha tenido luego amplia difusión en el área de conocimiento a la que pertenezco, dando lugar, como se podrá ver en el resumen de una mesa redonda, a una serie de actividades didácticas y artísticas.

Roma, 31 de octubre de 2023

Índice

El humor vanguardista español en su variada “traslación”

Palabras preliminares
de Elena E. Marcello

pag. 9

Listos, Listillos, Listados y Alistados: ocupación del tiempo libre y negocio del humor en la “culture de guerre”, callejera y ciudadana en España, del Desastre a la Guerra fría
de Marco Cipolloni

11

Juegos de manos: el humor grotesco y lo fantástico en Ramón Gómez de la Serna y Luis Buñuel
de José Antonio Llera

33

Nuevas consideraciones en torno a la traducción italiana del humor verbal en Los ladrones somos gente honrada (1941) de Enrique Jardiel Poncela
de Carlotta Paratore

57

A vueltas con el prólogo de Eloísa está debajo de un almendro: un caso de metahumor
de Simone Trecca

73

Estudio de los problemas lingüísticos en Algo flota sobre Pepe (1949) de Tono: la traducción de juegos de palabras, locuciones, modismos y frases hechas
de Fabiana Giudicepietro

89

El microrrelato como (micro)espacio para el humor negro (y tre casos de suicidio)
de Debora Vaccari

111

Le Pesche scioppate della compagnia Papeles en el tablado: *un esperimento di teatro universitario*
di Francesca Leonetti, Ferdinando Ceriani

133

Los autores

145



Finito di stampare nel mese di ottobre 2024
presso gli stabilimenti di
bdprint.it | The Factory s.r.l.
via Tiburtina, 912
Roma